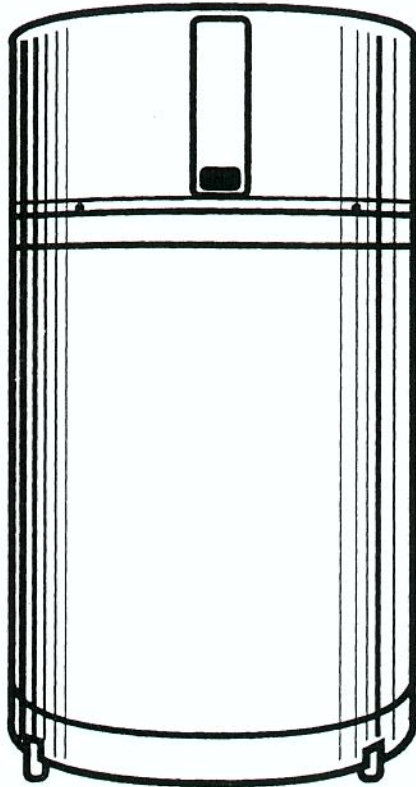


CELECTIC

BALLON
DURCHLAUFERHITZER
ACUMULADOR
HOT WATER CYLINDER
SERBATOIO PER ACCUMULO
BOILER



80 l

100 l

150 l

F

NOTICE D'INSTALLATION - NOTICE D'EMPLOI

D

MONTAGE - UND GEBRAUCHSANLEITUNG

SP

INSTRUCCIONES DE INSTALACION - INSTRUCCIONES DE USO

GB

INSTALLATION AND USERS INSTRUCTIONS

I

ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE ISTRUZIONI PER L'USO

NL

INSTALLATIEBOEKJE - GEBRUIKSBOEKJE



**CHAFFOTEAUX
& MAURY**

F**ENCOMBREMENT**

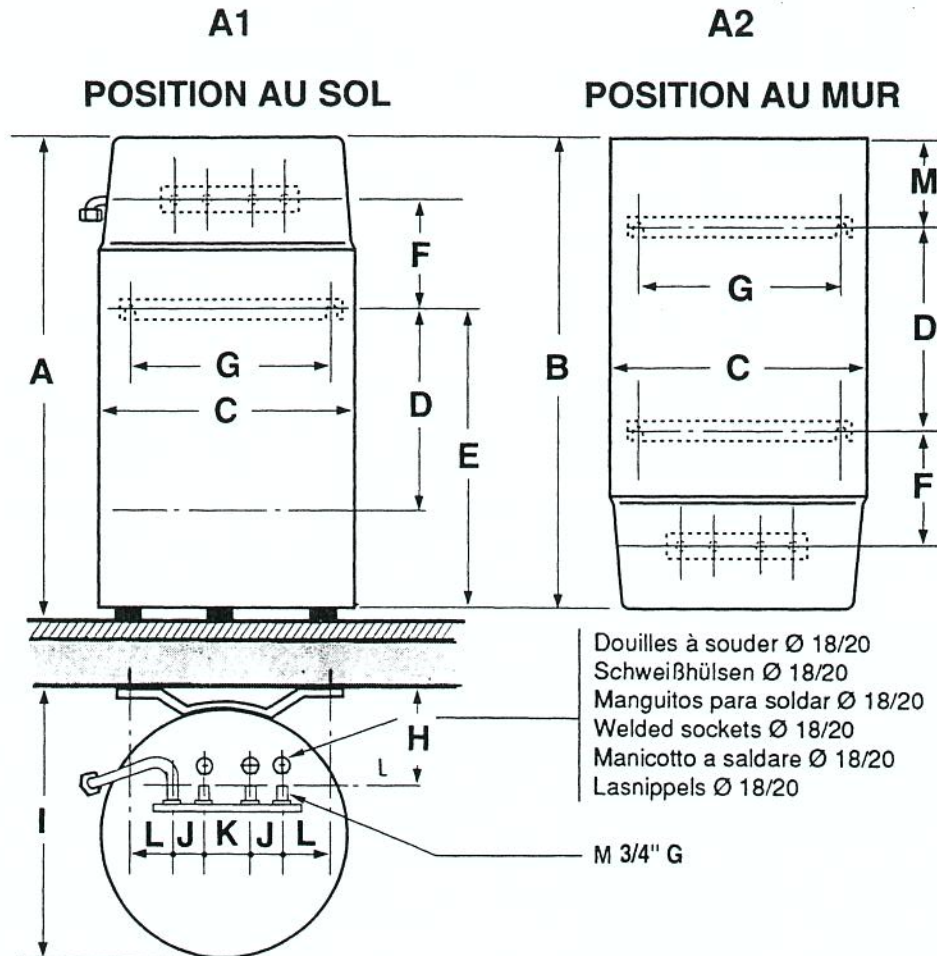
A1 POSITION AU SOL
A2 POSITION AU MUR

D**MAßE**

A1 AUF DEM BODEN
A2 AN DER WAND

SP**DIMENSIONES**

A1 COLOCADO EN EL SUELO
A2 COLOCADO EN LA PARED



	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	Poids à vide	Leer gewicht	Peso en vacío	Weight empty	Peso a vuoto	Ledig gewicht
80 l	914	889	540	200	447	330	440	74	558	65	100	105	247	33	33	33	33	33	33
100 l	1057	1032	540	300	590	330	440	74	558	65	100	105	290	38	38	38	38	38	38
150 l	1340	1315	540	500	873	330	440	74	558	65	100	105	373	54	54	54	54	54	54

GB**REQUIRED SPACE FOR INSTALLATION**

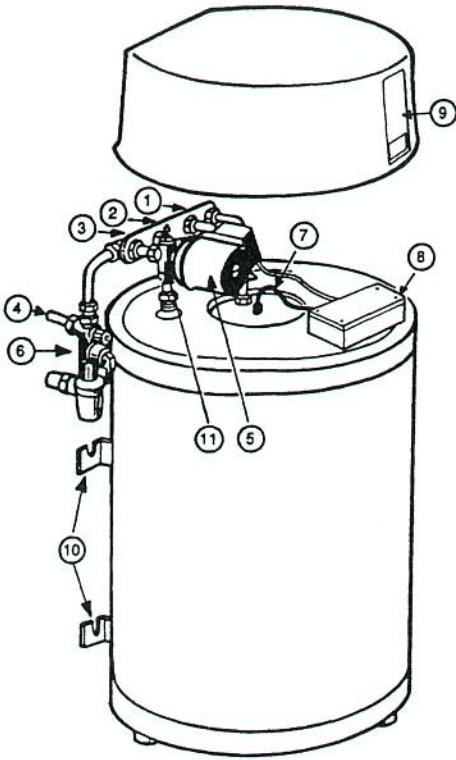
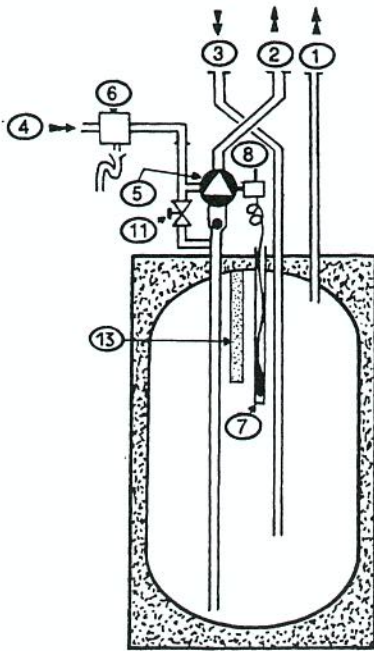
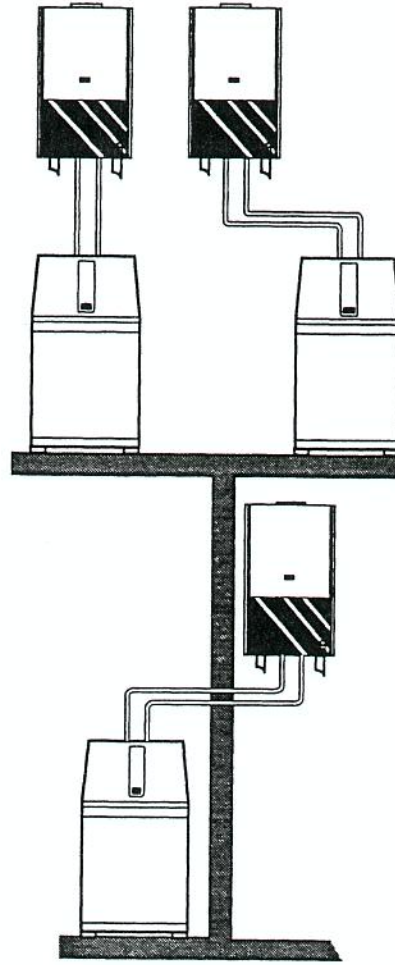
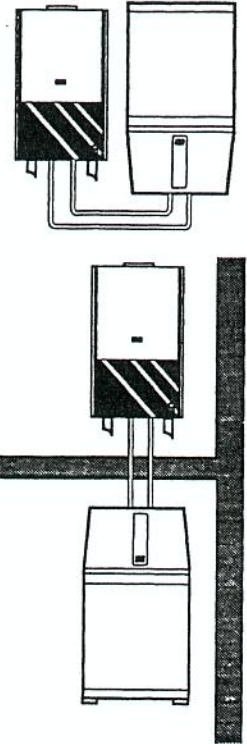
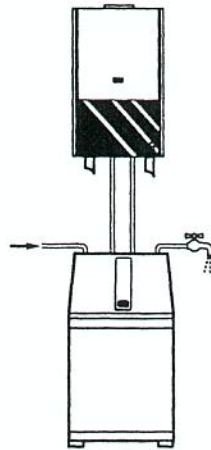
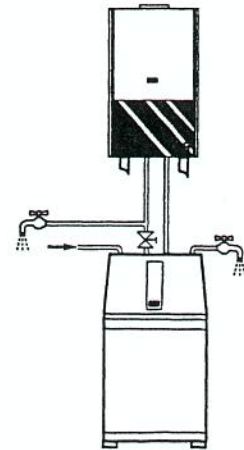
A1 FREE STANDING
A2 WALL MOUNTED

I**DIMENSIONI**

A1 POSIZIONE AL SUOLO
A2 POSIZIONE AL MURO

NL**AFMETINGEN**

A1 STAND OP DE GROND
A2 STAND AAN DE MUUR

B**C****D₁****D₂****E₁****E₂**

F**PRESENTATION****B**

Le ballon "CELECTIC" est un système de production d'eau chaude accumulée à partir des chaudières mixtes Chaffoteaux et Maury.

Le ballon est équipé d'une pompe, d'un boîtier électrique de raccordement, d'un groupe de sécurité et d'un capot de protection.

La cuve à fonds positifs est en acier émaillé de forte épaisseur. Elle est équipée d'une anode en magnésium agissant comme protection électrolytique.

Le calorifugeage est assuré par une couche de mousse polyuréthane.

Le ballon est raccordé à la partie sanitaire chaudière par les sorties (2) et (3), à l'installation ECS par la sortie (1) et à l'arrivée d'eau froide par l'entrée (4).

C Principe de fonctionnement

- (1) Départ ECS vers puisage
- (2) Départ vers chaudière
- (3) Retour ECS chaudière
- (4) Arrivée eau froide
- (5) Pompe
- (6) Groupe de sécurité
- (7) Thermostat
- (8) Boîtier de raccordement électrique
- (9) Capot de protection
- (10) Pattes d'accrochage
- (11) By-pass réglable
- (12) Interrupteur
- (13) Anode

1- Statique :

L'eau du ballon est réchauffée automatiquement par la chaudière sur ordre du thermostat (7) qui déclenche le fonctionnement de la pompe (5).

Celle-ci a pour rôle de faire circuler l'eau du ballon dans la chaudière et provoquer le réchauffage de celle-ci à la température de réglage du thermostat.

2- Dynamique :

En puisage, l'eau froide arrivant par (4) passe automatiquement par la chaudière, ce qui entraîne son entrée en température dans le ballon.

Nota : Le by-pass sert à régler le débit nominal du système en fonction des pertes de charge de la chaudière et de l'installation.

D**ALLGEMEINES BESCHREIBUNG****B**

Der druchlauferhitzer CELECTIC bereitet und speichert Warmwasser ab Mischkessel Chaffoteaux et Maury.

Der Boiler ist mit einer Pumpe, einem Anschlußschaltkasten, einer Sicherheitsvorrichtung und einer Schutzverkleidung versehen.

Der Behälter hat einen Plusboden aus sehr dickem emailliertem Stahl. Er besitzt eine Anode aus Magnesium, die wie ein elektrolytischer Schutz wirkt.

Eine Schicht aus Polyuréthanschaum sorgt für die Wärmeisolierung.

Der Boiler wird an die sanitären Teile des Kessels angeschlossen über die Ausflußpunkte (2) und (3), an die Warmwasserinstallation über (1) und an die Kaltwasserzufuhr über (4).

C Schematische Darstellung

- (1) Abfluß Warmwasser zum Abzapfpunkt
- (2) Abfluß zum Kessel
- (3) Warmwasser Rücklauf
- (4) Kaltwasserzufuhr
- (5) Pumpe
- (6) Sicherheitsanlage
- (7) Thermostat
- (8) Anschlußschaltkasten
- (9) Schutzgehäuse
- (10) Halterungen
- (11) Einstellbarer Bypass
- (12) Schalter
- (13) Anode

1- Feste Teile :

Das Wasser im Boiler wird automatisch durch den Kessel erhitzt, auf Befehl des Thermostats (7) der die Pumpe (5) auslöst. Die Pumpe erlaubt dem Wasser im Boiler durch den Kessel zu fließen. Dort wird es je nach Einstellung des Thermostats erhitzt.

2- Bewegliche Teile :

Bei der Wasserentnahme fließt das von (4) kommende Kaltwasser automatisch durch den Kessel, und löst die Erhitzung im Kessel aus.

Bemerkung : Das Abzweigungsrohr (by-pass) soll den nominalen Wasserabfluß des Systems regeln, je nach Druckverlust des Kessels oder der Installation.

SP**PRESENTACION****B**

El acumulador "CELECTIC" es un sistema de producción de agua caliente acumulada acoplable a las calderas mixtas Chaffoteaux et Maury.

El acumulador viene equipado con una bomba, una caja eléctrica de conexión, un grupo de seguridad y una tapa de protección.

La cuba de fondos convexos es de acero esmaltado de gran espesor. Está equipada por un ánodo de magnesio que actúa como protección electrolítica.

La calorifugación queda asegurada mediante una capa de espuma de poliuretano.

C Esquema de principio Principio de funcionamiento

- (1) Salida ACS hacia el punto de extracción
- (2) Salida hacia la caldera
- (3) Retorno ACS de la caldera
- (4) Llegada de agua fría
- (5) Bomba
- (6) Grupo de seguridad
- (7) Termostatos
- (8) Caja de conexión eléctrica
- (9) Tapa protectora
- (10) Patas de sujeción
- (11) By-pass regulable
- (12) Interruptor
- (13) Anodo

Principio de funcionamiento

El acumulador está empalmado a la parte sanitaria de la caldera por las salidas (2) y (3), a la instalación ACS por la salida (1) y a la llegada de agua fría por la entrada (4).

1- Estática :

El agua del acumulador se recalienta automáticamente por la caldera según la orden del termostato (7), el cuál acciona el funcionamiento de la bomba (5).

Esta tiene como función, hacer circular el agua del acumulador en el interior de la caldera y provocar el recalentamiento de ésta según la temperatura indicada en el termostato.

2- Dinámica :

A la extracción, el agua fría que llega por (4) pasa automáticamente por la caldera, con lo cual entra al acumulador una vez calentada.

Nota : El by-pass sirve para regular el caudal nominal del sistema, en función de las pérdidas de carga de la caldera y de la instalación.

F**PERFORMANCES**

Le CELECTIC fonctionne avec les chaudières suivantes :

CELTIC 2.30 Rsc b
 CELTIC 2.20 Rsc b
 CELTIC 2.23 HPS
 CELTIC 2.20 FF Rsc b
 CELTIC 2.23 FF HPS
 CELTIC 2.20 Turbo HPS
 CELTIC 2.24 Rsc b
 SIAM CF
 SIAM FF
 GM 2.20 Rsc b
 NECTRA

D**LEISTUNGEN**

Der CELECTIC Boiler funktioniert mit folgenden Kesseln :

NEWTECH 2.20 FF
 NEWTECH 2.20
 NEWTECH 2.24
 NEWTECH 2.20 HPS
 SIAM CF
 SIAM FF
 GM 13.20 Rsc b

SP**PRESTACIONES**

El CELECTIC funciona con las siguientes calderas :

CELTIC 18.23 RSc E
 CELTIC 2.20 RSc E
 CELTIC 2.20 FF RS c E
 CELTIC 2.30 RSc E
 CELTIC 2.23 HPS
 CELTIC 2.23 FF HPS
 SIAM CF
 SIAM FF

Tableau donné pour une chaudière de 23 kW *
 Diese tabelle betrifft einen 23 kW Heizkessel *
 Cuadro indicativo para una caldera di 23 kW *

	80 l	100 l	150 l
Durée de chauffe 15 à 60°C (min) Aufheizdauer 15 bis 60°C (min) Duración de calentamiento 15 a 60°C (min)	25	30	40
Débit spécifique l/min Spezifische Durchflußmenge l/min Caudal específico l/min	17	17,6	20,9
Consommation d'entretien kWh/24 h Normalverbrauch kWh/24 h Consumo de mantenimiento kWh/24 h	1,58	1,63	1,94
Constante de refroidissement Erkältungskonstante Constante de enfriamiento	0,493	0,408	0,323
Classe de protection électrique Elektrischer Schutzwert Clase de protección eléctrica	IPX4	IPX4	IPX4

* Les valeurs du tableau sont établies pour un ballon raccordé par le haut et placé sous la chaudière.
 * Dieseangaben wurden für einen unter dem Kessel stehenden Boiler mit Obenanschluß aufgestellt.
 * Los valores del cuadro han sido establecidos para un acumulador empalmado por arriba.

Il est recommandé de placer le ballon aussi près que possible de la chaudière afin de ne pas faire chuter les performances du système du fait des pertes de charge et des pertes thermiques dans les tuyauteries.

Cependant une longueur équivalente à 20 m de tuyauterie 16x18 est possible (ce qui correspond à 10 m aller/retour) sans tenir compte des accidents de parcours qui sont à déduire de cette longueur maximum.

Il est nécessaire de calorifuger les tuyaux de raccordement.

Le ballon peut être placé n'importe où (placard, cuisine, cave...) sous réserve que les instructions de montage soient respectées.

Wir raten den Durchlauferhitzer so nah wie möglich neben dem Kessel anzubringen, um zu verhindern, daß die Leistungen des Systems durch Last- und Wärmeverluste in den Leitungen herabgesetzt werden.

Es ist jedoch möglich ein 20 m langes Rohr (16x18) zu benutzen, das heißt 10 m hin und zurück, ohne Berücksichtigung verschiedener Hindernisse, die von der maximalen Gesamtlänge abzuziehen sind.

Darüber hinaus ist es notwendig, die Anschlußrohre zu isolieren.

Der boiler kann an jedem beliebigen Ort aufgestellt werden (schrank, küche, keller usw...) unter Berücksichtigung der hier angegebenen Montageanweisungen.

Se recomienda colocar el acumulador lo más cerca posible de la caldera, con el fin de no disminuir las prestaciones de este sistema, debido a las pérdidas de carga y a las pérdidas térmicas en las tuberías.

No obstante puede colocarse una tubería 16x18, de una longitud equivalente a 20 m, lo que corresponde a 10 m ida y vuelta, sin tener en cuenta los accesorios del circuito que deben deducirse de esta longitud máxima.

Es necesario calorifugar las tuberías de empalme.

El acumulador puede estar colocado en cualquier sitio (armario, cocina, sótano,...) siempre y cuando se respeten las instrucciones de montaje.

F**EXEMPLES
DE MONTAGE****D1 Ballon au sol
D2 Ballon au mur**

Ce ballon est livré pour être monté verticalement, raccordements vers le haut.

Il est cependant possible de le monter verticalement, raccordements vers le bas, ce qui nécessite une adaptation (voir schéma p.12).

Type de raccordements hydrauliques**E1**

Ce montage de base permet le soutirage d'ECS uniquement à travers le ballon.

En conséquence, après l'arrêt de l'installation, il faut attendre le réchauffage du ballon pour pouvoir disposer d'eau chaude sanitaire.

E2

En réalisant un deuxième piquage d'ECS à la sortie de la chaudière, cela permet d'obtenir sur une partie choisie de l'installation, de l'eau chaude ne passant pas par le ballon. En conséquence, il est à tout moment possible de disposer de l'eau chaude à ces postes de puisage.

Il est nécessaire de rajouter à l'installation un clapet anti-retour entre le piquage et le ballon. Ce clapet doit être monté passant dans le sens chaudière vers ballon.

D**MONTAGEBEISPIELE****D1 Boiler auf Boden
D2 Boiler an der Wand**

Dieser Boiler ist für eine vertikale Montage vorgesehen, wobei die Anschlüsse oben angebracht sind.

Es ist jedoch möglich, ihn vertikal mit nach unten gerichteten Anschlüssen zu montieren (Adaptation siehe Zeichnung Seite 12).

Hydraulische Anschlüsse**E1**

Es handelt sich um die Grundmontage, die die Entnahme von warmem Leitungswasser nur über den Boiler ermöglicht.

Daher muß nach Ausschalten der Anlage bis zum vollständigen Erwärmen des Boilers gewartet werden, um wieder über warmes Leitungswasser zu verfügen.

E2

Durch eine zusätzliche Warmwasseranzweigung am Heizungsauflauf ist es möglich, in einem bestimmten Bereich der Anlage Warmwasser zu erhalten, das nicht durch den Boiler läuft. An diesen Zapfstellen kann also jederzeit über Warmwasser verfügt werden.

Hierzu wird zusätzlich ein Rücklaufventil zwischen Anzweigstelle und Boiler installiert. Dieses Ventil muß in Richtung Heizkessel. Boiler montiert werden.

SP**EJEMPLOS
DE MONTAJE****D1 Acumulador colocado en el suelo
D2 Acumulador colocado en la pared**

Este acumulador se instala verticalmente, conexiones hacia arriba. Sin embargo, puede instalarse verticalmente, conexiones hacia abajo, modificando la configuración de éstas (ver esquema página 12).

Tipos de empalmes hidráulicos**E1**

Esta instalación básica permite sacar agua caliente sanitaria únicamente por el acumulador.

Por consiguiente, una vez desconectado el aparato, es necesario esperar el recalentamiento del agua de la cuba para obtener agua caliente sanitaria.

E2

Al añadir una segunda toma de agua caliente sanitaria a la salida de la caldera, es posible obtener, en una parte específica de la instalación, agua caliente sanitaria sin que pase por la cuba. Por consiguiente, eso permite obtener agua caliente en estos puntos de extracción a cada momento.

Es necesario instalar una válvula anti-retorno entre la toma directa y la cuba. Esta válvula debe estar instalada en dirección hacia la cuba (circulación del agua desde la caldera hacia la cuba).

F**INSTALLATION**

L'appareil comporte une patte de fixation pour le 80 et 100 litres et deux pattes pour le 150 litres.

La fixation de l'appareil au mur se fait en utilisant des fixations adaptées à la nature de la paroi.

Le poids de l'appareil à vide est donné dans le tableau (page 2).

Renforcer si cela est nécessaire les points d'accrochage.

Raccordements hydrauliques

Important : avant de raccorder le ballon, faire couler l'eau, afin de nettoyer les canalizations des limailles ou déchets qui pourraient détériorer ou obstruer le groupe de sécurité, la pompe, et l'appareil.

Nous livrons un groupe de sécurité hydraulique avec l'appareil. En effet, il est obligatoire de prévoir sur l'arrivée d'eau froide un groupe de sécurité comprenant :

- un robinet d'arrêt à clapet d'alimentation et de retenue,
- une soupape tarée à 7 bar,
- un raccord à lumière pour la purge et la vidange.

Si la pression d'arrivée d'eau en service normal est supérieur à 6 bar, prévoir en amont un réducteur de pression sur l'alimentation.

Dans les zones où la dureté de l'eau sanitaire est supérieure à 25 degrés français, il est nécessaire d'installer un système de traitement d'eau.

D**INSTALLATION**

Die 80 und 100 Liter Modelle verfügen über einen Halterungsfuß, die 150 Liter Modelle über zwei Halterungen.

Bei der Befestigung des Apparates an der Wand müssen baustoffspezifische Halterungen verwendet werden.

Das Gewicht des leeren Apparates ist auf Seite 2 in der Aufstellung vermerkt.

Wenn nötig, Befestigungsstellen verstärken.

Hydraulische Anschlüsse

Wichtig : vor Anbringen des Boilers Wasser laufen lassen, um die Leitungen von eventuell vorhandenen Rückständen zu befreien, die Sicherung, Pumpe und Apparat beschädigen könnten.

Wir liefern eine hydraulische Sicherheitsanlage mit dem Apparat. An der Kaltwasserzufuhr muß eine Sicherheitsanlage vorgesehen werden wie folgt :

- ein Sperrhahn mit Speise- und Abstellventil,
- ein 7 bar Ventil,
- ein Fitting mit Lichtspalt für Ablauf und Abfluß.

Ist der Wasserzufuhrdruck bei normalem Gebrauch höher als 6 bar, muß oberhalb der Zufuhr ein Druckverminderer vorgesehen werden.

In Gebieten, wo die Härte des Leitungswassers über 25 Grad (französischer Härtegrad) liegt, ist es notwendig, oberhalb des Apparates eine Wasseraufbereitungsanlage zu installieren.

SP**INSTALACION**

Los aparatos de 80 y 100 litros llevan una pata de fijación y los de 150 litros llevan dos.

La fijación del aparato en la pared se efectúa con elementos de sujeción adaptados al tipo de pared.

El peso en vacío del aparato está indicado en la tabla (página 2).

Reforzar en caso necesario, los puntos de enganche.

Conexiones hidráulicas

Importante : Antes de conectar el acumulador, dejar correr el agua a fin de limpiar las canalizaciones de limaduras o residuos que podrían deteriorar o obstruir el grupo de seguridad, la bomba y el aparato.

Se entrega un grupo hidráulico de seguridad con el aparato. Efectivamente, es obligatorio prever en el conducto de llegada del agua fría, un grupo de seguridad que comprende :

- un grifo de entrada y paro con clapete anti-retorno,
- una válvula de seguridad tarada a 7 bar,
- una conexión abierta para la purge y el vaciado.

Si la presión normal de llegada del agua es superior a 6 bar, prever un reductor de presión a la entrada del grupo de seguridad.

En zonas donde la dureza del agua sanitaria supera los 25° pH es necesario colocar un sistema de tratamiento del agua antes de la conexión de entrada de agua de la red hacia el acumulador.

Fig. C Abb.C		RACCORD FITTING RACOR	DOUILLE DE RACCORD ANSCHUBHÜLSE MANGUITO DE CONEXION	TUBE ROHR TUBO
1	Départ ECS Abgang Sanitärwarmwasser Salida ACS	M 3/4" G	18 x 20	
2	Départ vers chaudière Abgang zum Kessel Salida hacia la caldera	M 3/4 " G	18 x 20	16 x 18 mini
3	Retour ballon Rückfluß zum Boiler Retorno al acumulador	M 3/4 " G	18 x 20	16 x 18 mini
4	Arrivée eau froide Kaltwasserzufuhr Llegada agua fría	M 3/4 " G		

F**Cas de montage raccordement vers le bas**

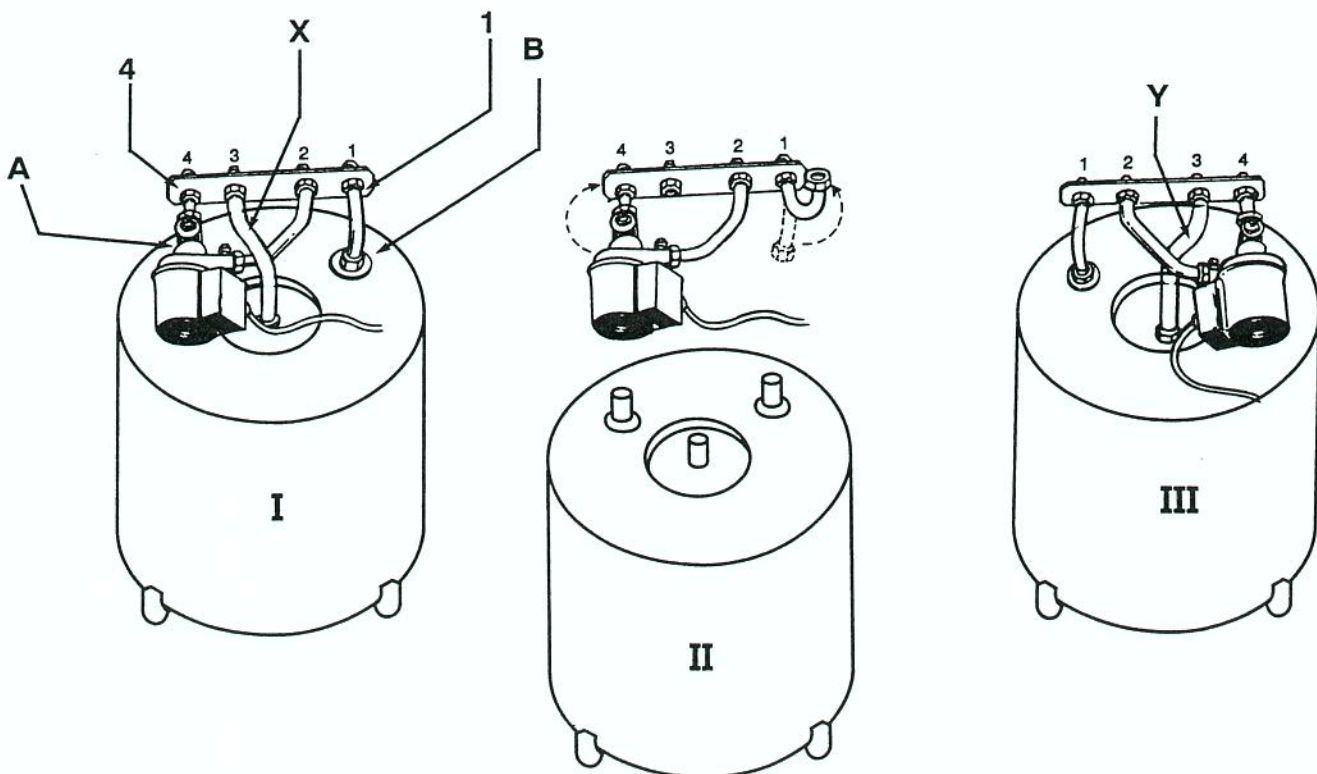
- 1 - Démonter complètement le tube X.
- 2 - Desserrer les écrous 1 et 4 sans les démonter, et dévisser les écrous A et B.
- 3 - Retourner l'ensemble pompe - tube - platine.
- 4 - Remonter l'ensemble sur le ballon. Resserrer les écrous 1 et 4.
- 5 - Remonter le tube Y (fourni en accessoire) à la place du tube X.
- 6 - S'assurer que tous les joints sont bien en place.

D**Montage mit anschluss nach unten**

- 1 - Den Rohr X ganz demontieren.
- 2 - Muttern 1 und 4 lösen ohne abzuschrauben, Muttern A und B abschrauben.
- 3 - Den Satz Pumpe - Rohr - Platte umdrehen.
- 4 - Diesen Satz wieder an den Boiler montieren. Muttern 1 und 4 wieder festschrauben.
- 5 - Den Rohr Y wieder montieren am Platz X (als Zubehör liefern).
- 6 - Sich vergewissern, daß alle Dichtungen festsitzen.

SP**Caso de instalación con conexiones hacia abajo**

- 1 - Desmontar completamente el tubo X.
- 2 - Aflojar las tuercas 1 y 4 sin desmontarlas y destornillar las tuercas A y B.
- 3 - Dar la vuelta al conjunto bomba - tubo - plantilla.
- 4 - Montar de nuevo el conjunto en la cuba. Apretar las tuercas 1 y 4.
- 5 - Montar el tubo Y (proporcionado como accesorio) en lugar del tubo X.
- 6 - Asegurarse de que todas las juntas estén bien colocadas.



F MISE EN SERVICE

1 - Placer l'interrupteur de la chaudière en position "arrêt" afin d'éviter le démarrage de celle-ci en phase de remplissage et de purge.

2 - Remplir le ballon

Ouvrir le robinet eau froide de la chaudière.

Ouvrir un robinet d'eau chaude de l'installation pour purger l'air et placer le groupe dans la position "Alimentation". Afin d'accélérer le remplissage, vous pouvez ouvrir le by-pass (fig. B, rep. 11), à l'aide du bouton moleté (ouverture en dévissant, fermeture en vissant).

Vérifier que la bride et tous les joints des canalisations sont bien étanches.

3 - Rincer le ballon

Cette opération permet d'assurer le nettoyage de l'appareil. Pour ce faire, laisser s'écouler l'eau, après remplissage, pendant quelques minutes. Ceci a l'avantage de purger le circuit.

4 - Purger la pompe en desserrant le bouchon du lanceur de celle-ci.

5 - Si besoin est, régler le by-pass afin d'obtenir le débit voulu au point de puisage. Le by-pass est préréglé d'usine en position moyenne.

Raccordement électrique

Le raccordement électrique du ballon s'effectue par l'intermédiaire d'un câble 3 conducteurs (phase, neutre et terre) non fourni.

Celui-ci est raccordé sur le bornier selon figure.

L'interrupteur du ballon sert uniquement à supprimer la fonction eau chaude sanitaire sans arrêter la fonction chauffage.

NOTA : Il n'y a aucun raccordement électrique entre la chaudière et le ballon.

D INBETRIEBNAHME

1- Den Kesselschalter auf "stop" stellen um ein Funktionieren des Kessels während der Füllphase oder des Ablassens zu verhindern.

2 - Boiler füllen

Kaltwasserhahn des Heizkessels öffnen. Einen Warmwasserhahn der Anlage zur Entlüftung öffnen und den Satz auf "Alimentation" (Einlauf) stellen. Um das Füllen zu beschleunigen, kann der Bypass (Abb. B, Ref. 11) anhand des Rändelknopfes geöffnet werden (beim Öffnen auf-, beim Schliessen zuschrauben).

Darauf achten, daß der Flansch und alle Leitungsdichtungen wasserdicht sind.

3 - Den Boiler spülen.

Den Apparat wie folgt reinigen : das Wasser einige minuten nach dem Füllen überlaufen lassen. So werden zugleich die Leitungen gereinigt.

4 - Zum Entlüften der Pumpe den Deckel der Ansaugvorrichtung lösen.

5 - Wenn nötig, den by-pass regeln, um an der Abzapfstelle den gewünschten Wasserabfluß zu bekommen. Der Bypass ist im Werk für durchschnittlichen Wasserabfluß eingestellt.

Elektrischer Anschluß

Der Schalter des Boilers dient lediglich zum Abschalten der Funktion warmes Leitungswasser ; die Heizung wird nicht ausgeschaltet.

SP

PUESTA EN MARCHA

1- Colocar el interruptor de la caldera en posición "paro", a fin de evitar que la misma se ponga en marcha cuando esté en fase de llenado o de purga.

2 - Llenar el acumulador.

Abrir la llave de entrada del agua fría a la caldera.

Abrir un grifo de agua caliente de la instalación para purgar el aire y colocar el grupo en posición "Alimentación".

Con el fin de acelerar el llenado, se puede abrir el by-pass (figura B - indicación 11), con el botón moletado (destornillar para abrir, atornillar para cerrar). Sacar la cubierta protectora y verificar la estanqueidad de la brida y de todas las juntas de las conducciones.

3 - Limpiar el acumulador.

Esta operación permite asegurar la limpieza del aparato. Para efectuarlo, dejar vaciar el agua y después rellenarlo, durante algunos minutos. Esto tiene como ventaja el purgar el circuito.

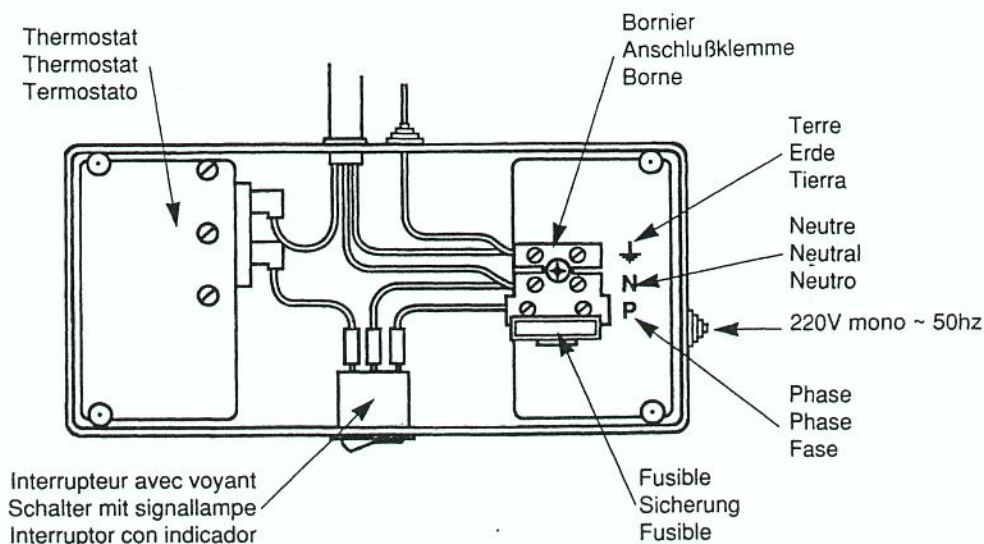
4 - Aflojar el tapón de arranque de la bomba para purgarla.

5 - En caso necesario, regular el by-pass a fin de obtener el caudal deseado en el punto de extracción. El by-pass sale pre-regulado de fábrica en posición media.

Conexión eléctrica

El interruptor del acumulador sólo sirve para suprimir la función agua caliente sanitaria sin detener la función calefacción.

NOTA : No hay ninguna conexión eléctrica entre la caldera y el acumulador.



F

Réglages

L'aquastat du ballon est réglé de façon à obtenir de l'eau chaude sanitaire à 65°C environ.

Ainsi, sur les chaudières équipées d'une consigne ECS de 60° C, il est nécessaire de régler la température de l'eau chaude sanitaire au maximum, de façon à ce qu'elle soit supérieure au point de consigne du thermostat du ballon.

Montage du capot

Une fois l'ensemble monté, placer le capot de protection en le glissant sous les deux pattes à l'arrière du ballon et le fixer par les deux vis sur la virole du ballon.

Entretien - utilisation

Groupe de sécurité

Afin de s'assurer du bon fonctionnement du groupe de sécurité, il est nécessaire de faire fonctionner celui-ci au minimum une fois par mois en actionnant le levier et en vérifiant que l'eau s'écoule normalement.

Si l'eau ne s'écoule pas, il y a lieu de faire venir d'urgence un professionnel, après avoir arrêté l'appareil.

Anode

Il est obligatoire de changer l'anode tous les deux ans.

Arrêt de l'installation

IMPORTANT : En cas d'arrêt de la chaudière, il est nécessaire de couper l'alimentation électrique du ballon. Dans le cas contraire, la pompe ferait inutilement circuler de l'eau froide dans la chaudière de façon permanente.

Chauffage sans eau chaude sanitaire

Si on désire avoir du chauffage sans provoquer le réchauffage du ballon, il suffit de mettre en route la chaudière en laissant l'interrupteur du ballon en position arrêt.

Chauffage et/ou eau chaude sanitaire

Afin d'obtenir de l'eau chaude sanitaire, une fois la chaudière en fonctionnement, il suffit de manœuvrer l'interrupteur du ballon ce qui provoque le réchauffement de l'eau contenue dans celui-ci.

NOTA : Etant donné la priorité au sanitaire de la chaudière celle-ci ne produira du chauffage que lorsque le ballon aura été réchauffé.

En cas de non utilisation de l'installation en période froide, il est nécessaire de vider le ballon pour prévenir le gel. Fermer l'arrivée d'eau du groupe de sécurité.

Ouvrir un robinet d'eau chaude.

Démonter le raccordement (Rep. B) au ballon.

Placer un raccord type raccord de tuyau d'arrosage avec un tube caoutchouc.

Vidanger le ballon par siphonnage.

Remonter le raccordement (Rep. B).

D

Einstellen

Der Boileraquastat ist für Warmwasser bei 65° geregelt.

So ist es bei Heizkessel mit einer Einstelltemperatur von 60°C Warmwasser notwendig, die Temperatur des warmen Leitungswassers auf die maximale Leistung einzustellen, damit sie höher als die Einstelltemperatur des Boilerthermostates ist.

Montage des Gehäuses

Nach der Gesamtmontage das Schutzgehäuse unter die beiden Hinterhalterungen schieben und mit zwei Schrauben auf dem Kesselring festschrauben.

Wartung - Benutzung

Sicherheitsanlage

Um das perfekte Funktionieren der Sicherheitsanlage zu prüfen, diese mindestens ein mal im Monat kontrollieren ; den Hebel in Gang setzen und prüfen daß das Wasser normal abläuft. Wenn das Wasser nicht ausfließt, den Apparat abstellen und sofort den Wartungsdienst rufen.

Anode

Die anode muß jedes Zweite Jahr gewechselt werden.

Heizen ohne warmwasserproduktion wames leitungswasser.

Will man die Heizung anstellen ohne den Boiler aufzuheizen, genügt es den Kessel einzustellen indem der boilerschalter auf "Stop" steht.

Heizung und/oder wames leitungswasser

Will man warmes Wasser haben während der Kessel funktioniert, genügt es den Boilerschalter einzustellen.

Bemerkung : Da die Priorität beim Sanitärwert des Kessels liegt, wird dieser erst heizen, wenn das Wasser im Boiler warm ist.

Wird die Anlage bei kalter Temperatur nicht gebraucht, muß der Boiler geleert werden, um ein einfrieren zu verhindern. Die Wasserzufuhr der Sicherheitsanlage zudrehen.

Einen Wasserhahn aufdrehen.

Den Fitting (Resp. B) zum boiler abmontieren.

Ein Verbindungsstück (z. B. gartenanschluß) mit Schlauch anbringen und den boiler damit leeren.

Den fitting (Resp. B) wieder aufmontieren.

SP

Reglajes

El acuastato del acumulador está regulado de forma que se pueda obtener agua caliente sanitaria a 65°C aproximadamente.

En las calderas equipadas con una temperatura de consigna del agua caliente sanitaria a 60° C, es necesario ajustar la temperatura del agua caliente sanitaria al máximo, para que sea superior al punto de consigna del termostato del acumulador.

Montaje de la tapa

Una vez montado el conjunto, colocar la tapa de protección deslizándola desde las dos patas situadas detrás del acumulador y fijarlo mediante los dos tornillos sobre la carcasa del acumulador.

Mantenimiento - uso

Grupo de seguridad

Con el fin de asegurar un buen funcionamiento del grupo de seguridad, es necesario hacerlo funcionar como mínimo una vez al mes, accionando la palanca y verificando que el agua corre normalmente. Si el agua no circula, avisar urgentemente al S.A.T., una vez parado el aparato.

Anodo

Es obligatorio cambiar el ánodo cada dos años.

Paro de la instalación

IMPORTANTE : En caso de paro de la caldera, es necesario cortar la alimentación eléctrica del acumulador. En caso contrario, la bomba haría circular inutilmente el agua fría por la caldera permanentemente.

Calefacción sin agua caliente sanitaria.

Si deseamos tener calefacción sin provocar el recalentamiento del acumulador, basta con poner en marcha la caldera dejando el interruptor del acumulador en posición paro.

Calefacción y/o agua caliente sanitaria

Con el fin de obtener agua caliente sanitaria, con la caldera funcionando en calefacción, basta con maniobrar el interruptor del acumulador, lo cual provoca el recalentamiento del agua que éste contiene.

NOTA : Dada la prioridad del agua caliente sanitaria de la caldera, ésta no proporcionará calefacción hasta que el acumulador no esté recalentado.

En caso de no utilizar la instalación en temporada de frío, es necesario vaciar el acumulador para prevenir las heladas. Cerrar la llegada de agua del grupo de seguridad.

Abrir un grifo de agua caliente.

Desmontar el empalme (loc. B) del acumulador.

Colocar un racor tipo racor de tubo de grifo de riego, con un tubo de caucho.

F**Pièces de rechange**

Eléments constituant qui peuvent être remplacés uniquement par un professionnel.

- 1 Capot de protection
- 2 Contre-bride équipée
- 3 Joint de bride
- 4 Anode
- 5 Capuchon d'anode
- 6 Pompe équipée 15/50
- 7 Joint torique pour pompe
- 8 Tube de refoulement de pompe
- 9 Joints toriques pour tubes
- 10 By-pass
- 11 Thermostat
- 12 Tube cuivre ECS
- 13 Joints plats
- 14 Tube cuivre
- 15 Tube de recyclage raccordement vers le haut
- 15 a Tube de recyclage raccordement vers le bas
- 16 Interrupteur avec voyant
- 17 Tube cuivre groupe de sécurité
- 18 Groupe de sécurité
- 19 Fusible
- 20 Cable

D**Ersatzteile**

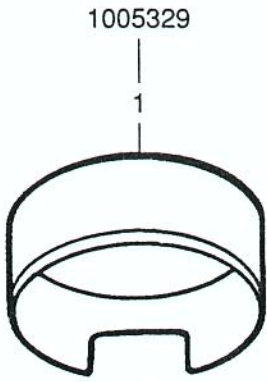
Ersatzteile die nur durch einen fachmann ersetzt werden können.

- 1 Schutzverkleidung
- 2 bestückter Gegenflansch
- 3 Flanschdichtung
- 4 Anode
- 5 Anodenkappe
- 6 Pumpe mit Ausstattung
- 7 Dichtung für Pumpe
- 8 Auslaufrohr der Pumpe
- 9 Ringdichtungen für Rohre
- 10 Bypass
- 11 Thermostat
- 12 Kupferrohr für warmes leitungswasser
- 13 Flachdichtungen
- 14 Kupferrohr
- 15 Rückflußrohr mit Anschluß nach oben
- 15 a Rückflußrohr mit Anschluß nach unten
- 16 Leuchtschalter
- 17 Kupferrohr Sicherheitsanlage
- 18 Sicherheitsanlage
- 19 Sicherung
- 20 Kabel

SP**Piezas de recambio**

Elementos que constituyen dicho aparato y que sólo pueden ser reemplazados por un profesional.

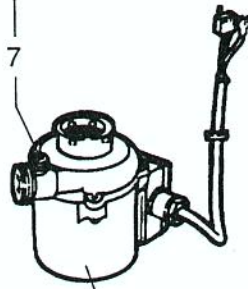
- 1 Tapa de protección
- 2 Contrabrida equipada
- 3 Junta de brida
- 4 Anodo
- 5 Capuchón de ánodo
- 6 Bomba equipada
- 7 Junta tórica para bomba
- 8 Tubo de descarga bomba
- 9 Juntas tóricas para tubos
- 10 By-pass (Derivación)
- 11 Termostato
- 12 Tubo de cobre agua caliente sanitaria
- 13 Juntas planas
- 14 Tubo de cobre
- 15 Tubo reciclado conexión hacia arriba
- 15 a Tubo reciclado conexión hacia abajo
- 16 Interruptor con piloto luminoso
- 17 Tubo cobre grupo de seguridad
- 18 Grupo de seguridad
- 19 Fusible
- 20 Cableados



1005329

1

24164/35



7

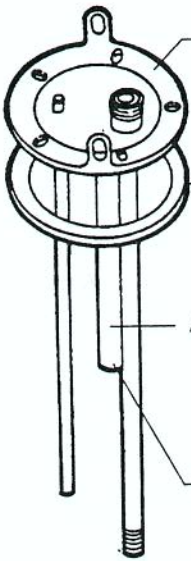
6

1005336



20

- a - 1005237
- b - 1005238
- c - 1005239
- d - 1005240



2

1013390

3

71829

4

- 80 | - 1005904
- 100 | - 1005905
- 150 | - 1005906

5

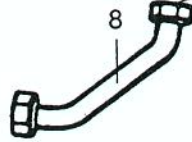
72522

1005331

8

9

24164/37

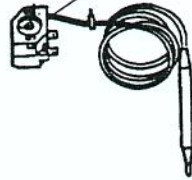


10

1004423

11

1004725



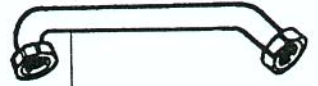
19

1005241



18

77064



17

1005330



12

1004433

19868/01

13

1004432

14



16

1005242



1006192

15

1004437

15 a

GB**Spare parts**

In the interests of safety we recommend that any maintenance and part replacements are only undertaken by a competent person.

- 1 Protective Cover
- 2 Flange assembly
- 3 Washers
- 4 Anode
- 5 Anode cover
- 6 Pump assembly
- 7 Washers
- 8 Pump outlet
- 9 Washers
- 10 By-pass
- 11 Thermostat
- 12 Hot water outlet elbow
- 13 Washer
- 14 Elbow
- 15 Recycling pipe upward connection
- 15 a Recycling pipe downward connection
- 16 Switch
- 17 Flexible tube
- 18 Safety valve assembly
- 19 Fuse
- 20 Cables

I**Pezzi di ricambio**

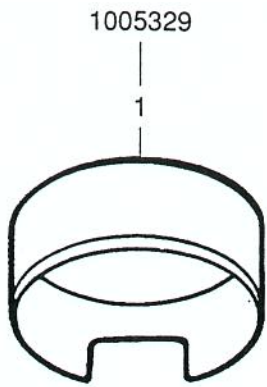
Elementi costituenti il sistema "CELECTIC" che possono essere rimpiazzati unicamente da un professionista.

- 1 Coperchio di protezione
- 2 Controflangia attrezzata
- 3 Giunto flangia
- 4 Anodo
- 5 Cappuccio d'anodo
- 6 Pompa attrezzata
- 7 Giunto anulare per pompa
- 8 Tubo di riflusso pompa
- 9 Giunti anulari per tubi
- 10 By-pass
- 11 Termostato
- 12 Tubo rame (acqua calda sanitaria)
- 13 Giunti piatti
- 14 Tubo rame
- 15 Tubo di riciclo collegamento verso l'alto
- 15 a Tubo di riciclo collegamento verso il basso
- 16 Interruttore con spia
- 17 Tubo rame gruppo di sicurezza
- 18 Gruppo di sicurezza
- 19 Fusibile
- 20 Cablaggi

NL**Wisselstukken**

Elementen welke enkel vervangen kunnen worden door een vakman.

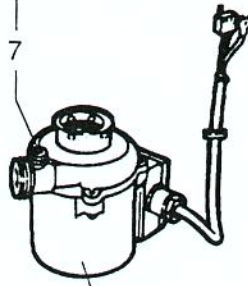
- 1 Beschermkap
- 2 Tegenflens
- 3 Dichting van de flens
- 4 Anode
- 5 Anodekap
- 6 Uitgeruste pomp
- 7 Dichting voor pomp
- 8 Terugslagbuis pomp
- 9 Dichtingen voor buisjes
- 10 By-pass
- 11 Thermostaat
- 12 Koperen buis SWW
- 13 Platte dichtingen
- 14 Koperen buis
- 15 Recycling buis met aansluiting boven
- 15 a Recycling buis met aansluiting beneden
- 16 Schakelaar met knipperlampje
- 17 Koper buis veiligheidsgroep
- 18 Veiligheidsgroep
- 19 Zekering
- 20 Kablering thermostaat



1005329

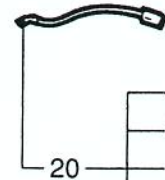
1

24164/35

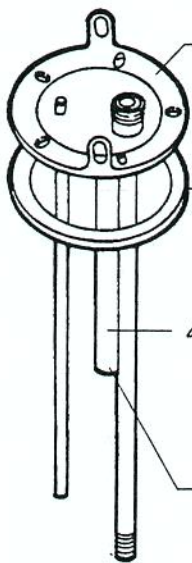


7

6 — 1005336



a - 1005237
b - 1005238
c - 1005239
d - 1005240



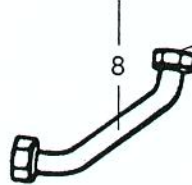
2 — 1013390

3 — 71829

4 — 80 l - 1005904
100 l - 1005905
150 l - 1005906

5 — 72522

1005331



8

9 — 24164/37

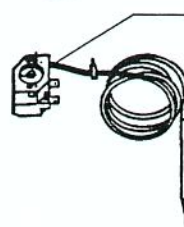


19

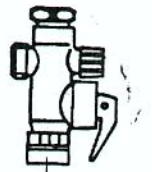
1005241



10 — 1004423



11 — 1004725



77064 — 18



12 — 1004433

19868/01 — 13



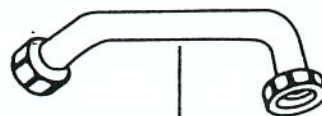
17 — 1005330

1004432 — 14



16

1005242



1006192 — 15

1004437 — 15 a